

## ЯЗЫКОВЫЕ СИМВОЛЫ В КЫРГЫЗСКОЙ ПОЭЗИИ

КАЛИЕВА КАНЫКЕЙ АКИМОВНА  
КАНД. ФИЛОЛ. НАУК., ИИЯ, МУК

[lib.iuk@mail.ru](mailto:lib.iuk@mail.ru)

Символы окружают нас повсюду. Каждый предмет или слово, обладающий значением, способен использоваться как знак или символ. В зависимости от характера ценностного значения выделяют различные виды символов. Это могут быть исторические, мифологические, идеологические и художественные символы. Особенностью произведения искусства, в частности поэзии, как художественного символа является то, что важнейшей и неотъемлемой составляющей его ценностного значения выступает эстетическое качество. Поэтический язык выступает как символ прекрасного, красоты, гармонии, и как знак, несущий информацию о человеческих действиях.

Термин *символ* вызывает множество сложных и противоречивых толкований. У древних греков под словом «*символ*» подразумевался любой вещественный знак, имеющий условное тайное значение для определенной группы лиц. Понятие символа многозначно и многогранно. Но на протяжении тысячелетий термин «*символ*» сохранил прозрачность своего первоначального, исходного значения как «*условный знак*». Многозначное употребление слова «*символ*» затрудняет дать ему общее определение, установить, чем же он отличается от других знаков. Рассмотрим определения различных исследователей, ученых о специфике художественного символа. Как утверждает Алиса Бейли (Alice Bailey), английский писатель и исследователь, «символы — это внешние и видимые формы внутренних духовных реальностей и мы обнаруживаем эту реальность с помощью интуиции» (Bailey:1990). По мнению Менли Палмер Холл (Manly Palmer Hall), выдающегося американского исследователя, «Символы - это язык не только мистицизма, но и всей Природы, потому что каждый закон и сила, действующие во вселенной, проявляются и становятся доступными ограниченному уму человека посредством символов» (Hall:1988). Он придерживается такого же мнения как А.А. Бейли, что «в одной и той же фигуре символ может быть и скрытым и явным и раскрыть сущность символа зависит от уровня знаний человека» (Hall:1988).

Таким образом, ученые утверждают что, с помощью символов люди сообщают друг другу нечто такое, что превосходит пределы и возможности языка, и поэтому люди выбрали символизм как гораздо более изобретательный и идеальный метод сохранения человеческого знания. Аверинцев С.С. предлагает следующее определение: «Символ художественный (с

греч.— знак, опознавательная примета) — универсальная категория эстетики, лучше всего поддающаяся раскрытию через сопоставление со смежными категориями образа, с одной стороны, и знака — с другой” (Аверинцев:2001). Он считает что “всякий символ есть образ и всякий образ есть, хотя бы в некоторой мере, символ”. В. Львов-Рогачевский утверждает, что «Обычно под символом мы разумеем картинное изображение с переносным иносказательным значением. Это картинное изображение служит только способом выражения, устанавливающим связь с известными переживаниями, настроениями, идеями» (Словарь литературных терминов).

В основе термина «символ» есть два греческих слова: от греч. *symbolon* — условный знак, связь, сущность в немногих знаках и *symbollo* «указывающий на совпадение, соединение двух начал в одном». Большинство источников сходятся во мнении, что *символ*:

- 1) служит условным знаком какого-н. понятия, явления, идеи.
- 2) художественный образ, условно передающий какую-л. мысль, идею, переживание.
- 3) условное обозначение какой-л. величины, какого-л. понятия, принятое той или иной наукой (БСЭ, Словарь В.И. Даля, С.И. Ожегова, И.А. Эфремова, Д.Н. Ушакова).

В качестве определения можно сказать следующее: символ — это особый знак, предмет, действие, событие, качество, служащие условным обозначением какого-либо понятия, идеи.

При этом следует отметить, что не существует установленной интерпретации символа и что для каждого человеческого существа символ — каким бы он ни был — несет уникальный смысл. Символ может быть рассмотрен с различных позиций. Символ для Э. Кассирера — это семиотический знак, обладающий духовной энергетикой, а К.Г. Юнг и З. Фред полагали что, мы говорим на языке образов и символов. В исследованиях Ц. Тодорова представлено много теорий словесного символа, как особого вида знака. Особое место в работах Ю.М. Лотмана занимает проблема символа. В изучении символа существует огромное количество групп и подгрупп символов. В данной статье мы рассматриваем художественный символ в поэзии и лирических жанрах. При изучении символов в нашей жизни А.А. Бейли (Bailey:1990) предлагает следующие три способа:

- Экзотерическое изучение, (Exoteric (exo-), "outer"). Это включает изучение общие внешние аспекты символа в целом, его формы, линий, числа, цвет, а также их взаимную связь.
- Концептуальное изучение. Это предназначено для изучения основы символа, его интеллектуального смысла, который он должен передать. Концептуальное изучение символов поведет нас внутрь, от рассудка к абстрактному уму, в область идей, которую воплощает знак, или символ.
- Эзотерическое изучение. (Esoteric (eso-), "inner"). Это предполагает изучение силы символа и его воздействия на нас.

Символичность мышления - одна из основных черт истинного поэта. Как говорил Сэмюэл Тэйлор Кольридж, — английский поэт-романтик, «Истинная поэзия обязана быть символичной» (Coleridge:1981). Поэт с помощью воображения постигает истину и красоту, так

как ключ к одной и другой - в способности воображения приводить к единству многообразия вселенной. А символ и концентрирует, и предельно расширяет смысл произведения.

Специфика поэтического творчества кыргызских поэтесс, прежде всего в многообразном использовании различных символов и образов в их произведениях. Анализируя символы мы имеем возможность не только исследовать стихотворения в аспекте понимания, а подниматься на уровень воображения. Произведения поэтесс многогранны, многослойны, а потому требуют определенной работы, как разума, так и творческой интуиции. Исследование творчества кыргызских поэтесс приводит к мысли, что символы отражают особенности национального характера, социального слоя и исторического времени. Символы хранят в себе глубинные и обширные идеи текстов, и представляют собой конкретное воплощение абстрактной идеи, которые исходят из самой сути объекта.

В данной статье предлагается анализ ряда стихотворений кыргызских поэтесс, как в оригинале, так и в переводе, в которых символы представлены различными типами, контекстуальной средой и степенью эксплицитности, то есть степенью явной выраженности, объективации в тексте. Проведенное исследование позволяет прийти к выводу, что художественное своеобразие поэзии кыргызских поэтесс связано во многом с символичностью их поэтического мышления.

Прежде всего, мы выделили символы, связанные с природой. Совокупный анализ произведений кыргызских поэтесс с позиции использования символов показывает, что в лирических произведениях преобладают образы Луны и Солнца (күн, ай), День и Ночь (күн, түн), и времена года (жаз, жай, күз, кыш) и вода, озеро (көл). Это объясняется тем, что с давних времен человек и природа тесно взаимосвязаны. Вопросы гармония и взаимодействия с окружающей средой актуальны и сегодня. Произведения кыргызских поэтесс открывают перед читателями прекрасный мир кыргызской природы, с его всегда неизменной и вечно новой сменой времён года. Многие из стихотворений несут в себе более глубокий, философский смысл, неповторимые поэтические образы, навеянные красотой и очарованием кыргызской природы.

Символы «Солнце и Луна», «День и Ночь» в большинстве произведений противопоставлены. Обозначая красоту и разнообразие мира, они могут соединяться в одном контексте, иллюстрируя гармонию противоположностей. В большинстве же случаев они противостоят друг другу, и победа то на одной, то на другой стороне. В стихотворении Г. Момуновой «Чындыкка» (Момунова, стр.68) «солнце, солнечные лучи» выступает символом правды, справедливости, защиты от окружающего враждебного мира. Ночь предстает перед нами символом несчастья и лжи. Поэт, противопоставляя солнце и луну, день и ночь, усиливает контраст между правдой и лжи, которые теряют резкую границу в повседневной жизни:

Ак жалындай ачык маанай, жарык жүз,  
Чындык жашайт күн нурундай жаркырап.  
Жашырынып кара көөнү жамынып,

Түшүп келет жамандыктар түн болуп.  
Убактылуу кылган менен түн өкөм,  
Эртеси эле чыга келмек Күн көктөн.

Like a cheerful, open mind, a white flame,  
The truth lives brightly, like sunshine.  
Misfortune comes down like night,  
(Г. Момунова, стр. 68)

Covering itself with black soot.  
Night dominates, but not for long,  
The next day the Sun rises in the blue sky.  
(пер. Калиевой К.А., стр. 69)

В стихотворении “Досума кат” М. Абылкасымова (Абылкасымова, стр. 56) передает идею, что человек – это своеобразный мир, где он имеет свое солнце и свою луну. Грусть – одиночество и холод, и поэт, испытывая грусть, просит взойти солнце и луну, которые являются спутниками каждого человека:

Кат жазгыла мен капага батканда,  
Күнүм айым чыга түшсүн асманга.  
(М. Абылкасымова, стр.56)

Write me letters when I am in deep grief,  
Let my sun and my moon rise in the sky.  
(пер. Калиевой К.А., стр.57)

Осень в стихотворении Г.Момуновой “Суктанам күздүн өңүнө” (Момунова, стр. 72) предстает в качестве символа надежды на лучшее, жизни рассудка и тоски. Через ощущение природы, через внимание к ней, поэт может интуитивно, при помощи воображения и символические образы передает свои внутренние переживания:

Сап сары оттой күз өңү,  
Алолоп жанган күйүүбү?  
Жабыгып жетпей өмүрдө,  
Саргайып бүткөн сүйүүбү?  
(Г. Момунова, стр. 72)

Is this color of fall, yellow like fire,  
A blazing passion, that burns bright?  
Or is it the yellow of faded love  
That withered, unfulfilled?  
(пер. Калиевой К.А., стр. 73)

В произведении Ж. Тынымсеитовой «Ысык-Көлдөн бир элес» (Тынымсеитова, стр.40), Луна - спутница поэта, символизирует вдохновение, любовь, молодость и творческую интуицию:

Агарып күмүш табактай,  
Асманда сызып барат ай,  
Эх, жыргал экен көл жээги,  
Турсачы бир аз таң атпай...  
(Ж. Тынымсеитова, стр. 40)

Glowing white, like a silver dish,  
The moon sails in the sky.  
Ah, how blissful the banks of the lake!  
I hope dawn will be a little late.  
(пер. Калиевой К.А., стр. 41)

Проведенный анализ позволил установить, что многочисленные «лунные», «солнечные», «весенние» «осенние» образы очень важны для понимания творчества кыргызских поэтов, их картины мира и разнообразного ряда лирики.

#### Заключение

В ходе проведенного анализа мы выявили особенности функционирования некоторых символов, в частности связанные с природой, которые позволяют проникнуть в поэтический мир кыргызских поэтов. Специфика поэтического творчества кыргызских поэтов заключается, прежде всего, в многообразном использовании различных символов и образов в их произведениях. Произведения поэтов многогранны, и анализировать их творчество и выявлять в них символы требует творческой интуиции. Через символы открываются смыслы в

глубинах души, которые объединяют людей, в то же время без символов теряется и индивидуальность, уникальность культуры и национальная особенность. При этом можно отметить, что глубинное, образное содержание любого подлинно значительного произведения, и его стиль многосторонни, и неисчерпаемы для познания. Важно заметить, что, не существует установленной интерпретации символа и что для каждой нации и каждого человеческого существа символ, — каким бы он ни был — несет своеобразный смысл.

1. *Аверинцев С.С.* София-Логос. Словарь. 2-е, испр. изд. - К.: Дух и Литература, 2001
2. *Bailey, Alice.* "Experience of Investigation of Culture and Language". New York, 1990.
3. *Coleridge, Samuel Taylor.* Verse and Prose. Moscow, 1981.
4. *Hall, Manly Palmer.* Meditation Symbols In Eastern & Western Mysticism-Mysteries of the Mandala, The Philosophical Research Society, Inc., 1988.
5. "Poetic Forms and Literary Terminology." *The Norton Anthology of English Literature.* 7th edition. Volume 1. New York: Norton, 2000. 2944-61. 2 Vols.
6. *Караева З. К.* Перевод и семиотика: Многоязычное бытие эпоса "Манас" и теоретико-методологические проблемы переводоведения: монография. / - Бишкек , 2006. - 332 с.
7. *Kyrgyz Women Poetry Translations / Girls, you...* - Кыздар ай. //Кыргыз аялдар поэзиясы (2007) // transl. by K. Kalieva, edited by S. Poirier-Bures, Bishkek: Ayat Press. 2007. -92 p.
8. Большая советская энциклопедия (БСЭ), Издательство «Большая Российская энциклопедия»). – М., 1981
9. Толковый словарь русского языка: В 4 т. / Под ред. Д. Н. Ушакова. Т. 1. М., 2000